



ANNALES  
OFFICIELLES  
2012

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Italien*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 2

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.*

### ■ Version

MILANO - Sono nati a cavallo del cambio di millennio e oggi hanno tra i 18 e i 30 anni. Stanno per finire il liceo oppure frequentano l'università o se la sono appena lasciata alle spalle. E in comune hanno soprattutto una cosa: sono la generazione dei nativi digitali, i «millennials», quelli che maneggiano computer e telefonini come se fossero estensioni del loro stesso corpo, che usano i social network come luoghi di incontro allo stesso modo in cui le compagnie di un tempo usavano le piazze, i portici o le scalinate delle chiese. E che con la Rete vivono in assoluta simbiosi. Ma sono anche destinati ad essere i nuovi protagonisti del mondo del lavoro, quelli che entreranno nelle aziende negli anni a venire e che con sé porteranno inevitabilmente anche tutta la loro cultura web social. Un bene? Un male? Dipende da quale equilibrio si raggiungerà in questo rapporto tra il nuovo che avanza e il vecchio che fa resistenza. Perché se da un lato potranno portare nelle aziende una ventata di freschezza e di creatività e un sistema di relazioni che vede sempre meno distinto il confine tra vita professionale, vita virtuale e vita reale, dall'altro rischiano di scontrarsi con una realtà che non è ancora pronta ad accoglierli.

### ■ Thème

- 1- Je t'appellerai si je ne rentre pas trop tard de cette fête chez mes amis.
- 2- Des centaines de manifestants ont participé à la révolte des indignés contre la mondialisation.
- 3- Il faudrait qu'il arrive avant midi pour qu'elle puisse préparer quelque chose à manger.
- 4- Nous étions tous les deux en train d'écouter le journal télévisé quand il a commencé à pleuvoir.
- 5- Je te l'avais répété plusieurs fois que ce ne serait pas aussi facile de trouver du travail.
- 6- Les prix ont augmenté de 8% en quelques mois, c'est-à-dire depuis le début de la crise.
- 7- Donne-lui encore plus d'argent pour qu'il puisse se rendre au théâtre avec sa petite sœur.
- 8- Il y a autant de touristes que d'Italiens pour voir l'exposition, allez-y vous aussi Monsieur !
- 9- Les bénéfiques dont je parle sont supérieurs à ceux de l'an passé à la même époque.
- 10- Si les déchets nucléaires n'étaient pas aussi dangereux, il y aurait des centrales un peu partout.

## ■ Essai

- 1- Chi governa deve dare speranza?
- 2- Perché le proteste degli indignati si sono allargate anche all'Italia ?

---

## CORRIGÉ

---

## ■ Version

Ils sont nés à cheval sur deux millénaires et aujourd'hui ils ont entre 18 et 30 ans. Ils sont sur le point de quitter le lycée ou bien ils fréquentent ou viennent tout juste de quitter l'université. Et ils possèdent surtout une caractéristique commune: ils appartiennent à la génération des natifs numériques, les « millénaires ». Ils manient l'ordinateur et les téléphones portables comme s'ils étaient des extensions de leur propre corps, utilisent les réseaux sociaux comme des lieux de rencontre de la même façon qu'autrefois les groupes d'amis utilisaient les places, les portiques ou les marches des églises. Et ils vivent en parfaite symbiose avec le Web. Mais ils sont aussi destinés à être les nouveaux protagonistes du monde du travail, ceux qui entreront dans les entreprises dans les années à venir et qui apporteront inévitablement avec eux toute leur culture du Web social. Est-ce un bien ou un mal ? Cela dépend de l'équilibre que l'on atteindra dans ce rapport entre les nouveaux qui vont de l'avant et les anciens qui font de la résistance. Parce que si d'un côté les jeunes pourront apporter dans les entreprises un vent de fraîcheur, de créativité et un système de relations où la frontière entre la vie professionnelle, la vie virtuelle et la vie réelle est de moins en moins distincte, d'un autre côté ils risquent de se heurter à une réalité qui n'est pas encore prête à les accueillir.

**Alessandro Sala**, Corriere della Sera.it, 23/09/2011

## ■ Thème

- 1- Ti chiamerò se non tornerò troppo tardi da quella festa a casa dei miei amici.
- 2- Centinaia di manifestanti hanno partecipato alla rivolta degli indignati contro la globalizzazione.
- 3- Bisognerebbe che lui arrivasse prima di mezzogiorno perché lei potesse preparare qualcosa da mangiare.
- 4- Stavamo ascoltando tutti e due il telegiornale quando è cominciato a piovere.
- 5- Te l'avevo ripetuto più volte che non sarebbe stato così facile trovare lavoro.

- 6- I prezzi sono aumentati dell'8% in qualche mese, cioè dall'inizio della crisi.
- 7- Dagli ancora più soldi perché possa recarsi a teatro con la sua sorellina.
- 8- Ci sono tanti turisti quanti Italiani per vedere la mostra, ci vada anche Lei signore!
- 9- Gli utili di cui parlo sono superiori a quelli dell'anno scorso alla stessa epoca.
- 10- Se le scorie nucleari non fossero così pericolose, ci sarebbero delle centrali un po' dappertutto.

## ■ Barème

### Barème version

#### Base de calcul : 40 unités

Les correcteurs entrent le nombre total de points fautes sur une feuille Excel et le logiciel calcule automatiquement la note sur 20.

Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

**4 unités** pour un contresens, un non-sens ou une omission.

**3 Unités** pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base.

**2 Unités** pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.

**2 Unités** pour une erreur de temps ou mal dit.

**1 Unité** si inexact ou imprécis.

**1/2 Unité** par faute d'orthographe. Maximum 2 unités au total sur la version.

**BONUS : + 2** Unités pour les « trouvailles » afin de départager les candidats.

**Bonus : +1** Unités quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

Phrase n°3 : On accepte la traduction de « nativi digitali » par « natifs digitaux » ou « numériques » ou encore « génération internet » et de « Millenials » par « millenials » ou « millénaires » .

Cette version ne présentait aucune difficulté lexicale, le correcteur a donc été attentif à la restitution du texte en français pour départager les candidats.

## Barème thème

### Base de calcul : 80 unités

Crédit d'unités : 8 par phrase.

Base de calcul : 80 unités. Le correcteur ôte un certain nombre d'unités ou points faute (maximum 8 par phrase). Après avoir enregistré le nombre total d'unités ôtées le logiciel donne la note sur 20. Donc chaque phrase est notée individuellement sur deux points/20 par Excel après avoir entré les points faute.

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points faute à ôter pour chaque type d'erreur

**4 unités** : omission, séquence incohérente, contre-sens.

**3 unités** : articles, articles contractés, pluriels réguliers, conjugaisons régulières, accords, adjectifs possessifs, adjectifs démonstratifs, pronoms simples, traduction de «il y a» («ci sono»), traduction de «dans» («in qualche mese») « traduction de «il faut» («bisogna») Prépositions «DI» et «Da» dans les expressions :«da quella festa», «a casa dei miei amici», «da mangiare»,«degli indignati», «dall'inizio della crisi», «dell'anno scorso»,comparatifs : mais seulement 2 unités s'il y a faute dans l'accord «tanti....quanti».

**2 unités** : conjugaisons irrégulières, pluriels irréguliers («centinaia») , concordance des temps, pronoms relatifs, forme de politesse, pronoms groupés et place des pronoms, passé composé «è cominciato a piovere», omission de l'article devant un pourcentage, faute de préposition pour «a teatro».

**1 unité** : faute de lexique sauf pour le vocabulaire de base comme : «tardi, festa, mezzogiorno...» qui comptent comme 2 points faute.

**1/2 unité** par faute d'orthographe. 1 unité maximum par phrase.

**1 Bonus de 2 Unités** quand une traduction est particulièrement heureuse.

On n'enlève qu'une seule fois des unités pour une même faute.

## Barème essais

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8. Ceci pour privilégier le niveau de langue. Les deux essais proposés permettent aux candidats de faire la preuve qu'ils maîtrisent la langue et qu'ils possèdent de bonnes connaissances de la culture et de l'actualité.

## RAPPORT

### Sur l'épreuve dans son ensemble

Moyenne générale 11.72/20. Note minimale 02/20, note maximale 20/20. La moyenne est inférieure aux autres années à cause des faibles résultats en thème. Les candidats ont choisi à la grande majorité l'essai n°1 « Chi governa deve dare speranza ? ». L'ensemble est satisfaisant.

### Sur la version

La charge lexicale était vraiment légère cette année, par conséquent les correcteurs ont été attentifs surtout à la justesse et à la richesse de la restitution en français. Parmi les difficultés citons « le compagne di un tempo » traduit souvent par « les compagnies d'un temps » ou plus fantaisiste « les entreprises d'autrefois » ou « les gens de la campagne » etc... Le verbe « raggiungere » est méconnu de la plupart des candidats de même que « i portici » et souvent « le scalinate delle chiese ». On a constaté bon nombre de maladroites et de lourdeurs dans la traduction des phrases « dipende da quale equilibrio si raggiungerà » et « il nuovo che avanza e il vecchio che fa della resistenza ».

### Sur le thème

Comme les années précédentes il s'agissait d'avoir de bonnes connaissances grammaticales pour réussir ce thème, somme toute assez simple. Quant au lexique il ne présentait aucune difficulté et il semble étonnant qu'un candidat ne sache pas dire « déchets nucléaires » ou « les bénéfiques ». Le mot « telegiornale » est inconnu... Certains candidats ne savent pas utiliser la construction avec qualche. Fautes étonnantes : « meso » pour « mese » et « tardo » pour « tardi ». La concordance des temps n'est pas toujours maîtrisée (futur/futur ph n°1- conditionnel+subjonctif imparfait ph n°2- phrase hypothétique avec conditionnel et subjonctif imparfait ph n°10). On ne peut que conseiller aux candidats de s'entraîner en traduisant des phrases de ce type qu'ils peuvent facilement retrouver dans les annales

La grammaire de base doit être travaillée de façon rigoureuse et les futurs candidats devront se concentrer sur : les pronoms, les pluriels irréguliers, les articles et leur emploi, l'impératif, la forme de politesse, les comparatifs, les conjugaisons en général, les pronoms relatifs, les auxiliaires à un temps composé.

### Sur l'essai 1

Beaucoup de candidats ont choisi cet essai qu'ils ont assez bien réussi (mieux que les exercices de traduction). Cependant ils restent souvent trop vagues et parfois ne se réfèrent aucunement à l'Italie, ce qui aurait enrichi singulièrement leur analyse. L'expression y est tout à fait correcte.

### Sur l'essai 2

Peu de candidats ont choisi cet essai pourtant fort intéressant sur « les indignés » qui représentent un mouvement mondial qui a eu des répercussions même en Italie où sévit une



crise impitoyable et où les opposants au système établi se manifestent de façon récurrente. Les copies ont été bien rédigées et argumentées.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Mauvais emploi du gérondif, pluriel des noms féminins en -e, fautes d'orthographe (doubles consonnes), pronoms relatifs, confusions entre « bisogna » et « avere bisogno », emploi des auxiliaires avec les semi-auxiliaires à un temps composé.